



Gruppo di studio sul Cinquecento Francese

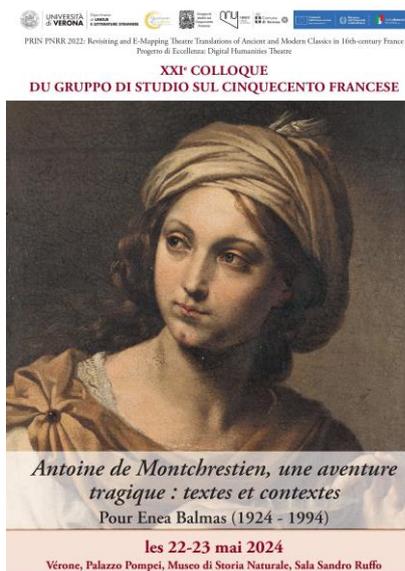
Vérone, le 9 janvier 2025

Objet : renouvellement de la cotisation et nouvelle adhésion au Gruppo di studio sul Cinquecento francese pour l'année 2025

Chère Amie, Cher Ami,
Chers membres du Gruppo,

au cours de l'année 2024 le Gruppo a lancé de nombreuses initiatives scientifiques et éditoriales.

Un important Colloque international, consacré à Antoine de Montchrestien, a été organisé les 22-23 mai 2024 à l'Université de Vérone (Palazzo Pompei) : *Antoine de Montchrestien, une aventure tragique : textes et contextes. XXI^e Colloque du Gruppo di studio sul Cinquecento Francese. Pour Enea Balmas (1924-1994)*. Pendant ce colloque, la production littéraire du poète, dramaturge et économiste normand a été étudiée à la lumière de nouvelles recherches. Une grande attention a été accordée à l'aventure humaine de Montchrestien, notamment aux réseaux normands et anglais dans lesquels il évolua. Le colloque a permis en outre de réfléchir sur la dimension religieuse et spirituelle qui se dessine dans les tragédies de cet auteur, ainsi que sur ses modèles littéraires, historiques et philosophiques. Deux séances du colloque ont été consacrées aux traductions et aux éditions des textes théâtraux de la période concernée, notamment les traductions-imitations des Anciens, de l'Arioste et du Tasse, et aux projets numériques autour du Théâtre français de la Renaissance (*Melponum*, *DHT*, *BVTTR*).

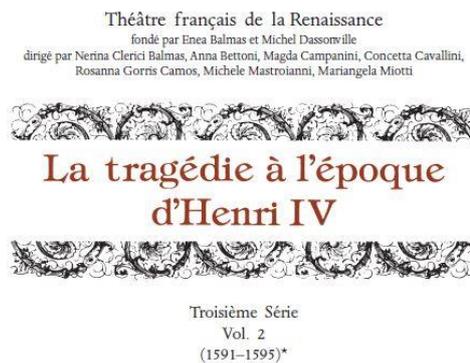


Le volume *La tragédie à l'époque d'Henri IV. Troisième série, II, Théâtre français de la Renaissance*, fondé par Enea Balmas et Michel Dassonville, direction scientifique et coordination éditoriale par Rosanna Gorriss Camos et Anna Bettoni, Florence, Leo S. Olschki, 2024, iv-902 pp. en deux tomes avec 8 images dans le texte vient de paraître.

Cf. <https://www.olschki.it/download/16299/210be95c4e6d/69126.pdf>

Textes édités et présentés par Concetta Cavallini, Giovanna Devincenzo, Anna Bettoni, Laura Rescia, Riccardo Benedettini, Patrizia De Capitani et Maurizio Busca

Le volume III, 2 du *Corpus du Théâtre Français de la Renaissance* présente, en deux tomes, sept tragédies composées à l'époque d'Henri IV et datant des années tumultueuses qui précèdent et qui suivent immédiatement le sacre de 1594. Grâce à de précieuses Introductions et à de riches notes, les éditions critiques éclairent la valeur didactique du théâtre de la fin du siècle et la spécificité de ses structures littéraires, de l'*Hippolyte* de Jean Yeuwain (1591), au *Guysien* (1592) de Simon Belyard, du *Pyrre* de Luc Percheron (1592), à la *Tragédie d'Isabelle* (1594) et à la *Cléopâtre* (1595) de Nicolas de Montreux, de la *Franciade* de Jean Godard (1594) à la *Charite* de Piérard Pouillet (1595).



Leo S. Olschki – Florence

Le volume *Les frères Du Bellay et l'Europe. Politique et culture à la Renaissance*, sous la direction de Denis Crouzet, Rosanna Gorriss Camos et Loris Petris, qui réunit les Actes du Colloque *DUBI IV* (Vérone, Palazzo Pompei, 5-6 mai 2022), vient de paraître chez Droz :

Les frères Du Bellay et l'Europe. Politique et culture à la Renaissance, sous la direction de Denis Crouzet, Rosanna Gorriss Camos et Loris Petris, Genève, « Cahiers d'Humanisme et Renaissance », n. 205, Droz, 2025, 525 pp.

LES FRÈRES DU BELLAY ET L'EUROPE

Politique et culture à la Renaissance

Sous la direction de
DENIS CROUZET, ROSANNA GORRIS CAMOS et LORIS PETRIS



Le n° 51, 2024 de la Revue du Gruppo, *L'Universo Mondo*, <https://www.cinquecentofrancese.it/index.php/l-universo-mondo>, qui a été reconnue par le Ministère de la Recherche italien (MUR) en tant que revue scientifique, est en cours de publication. Ce dernier numéro, *Théâtre et traduction à l'époque d'Henri IV*, sous la direction de Rosanna Gorris et de Daniele Speziari, réunit les Actes de la Journée d'études *Autour d'Antoine de Montchrestien, un combat tragique* (Vérone, 22 novembre 2023, <https://www.dlts.univr.it/?ent=seminario&id=6107>), organisée par Rosanna Gorris Camos, et les Actes des *panels* présentés par le Gruppo dans le cadre de la **Conférence annuelle de la Renaissance Society of America (Chicago, 21-23 mars 2024) : Théâtre et traduction à l'époque d'Henri IV – Le théâtre à l'époque d'Henri IV: Antoine de Montchrestien** (<https://rsa.confex.com/rsa/2024/meetingapp.cgi>). Ce numéro contient en outre de nombreux comptes-rendus et la revue des derniers colloques et des publications sur la Renaissance.

Nous signalons en outre la parution du volume *La guirlande de Laura : écritures des femmes et écritures des arts de la Renaissance à l'extrême contemporain. Mélanges offerts à Laura Maria Colombo par ses collègues et amis*, dirigé par Rosanna Gorris Camos et Luca Elfo Jaccond. Ce volume, publié dans la collection du Gruppo, *Feuillages* n° 7, 2024 (<https://www.cinquecentofrancese.it/index.php/feuillages/676-feuillages-n-7-la-guirlande-de-laura-ecritures-des-femmes-et-ecritures-des-arts-de-la-rennaissance-a-l-extreme-contemporain>), a été conçu à l'occasion du départ à la retraite du professeur Laura Maria Colombo et réunit de nombreuses contributions consacrées aux thèmes de sa riche et intense activité scientifique : l'écriture des femmes, l'art, la musique et la danse, mais aussi les couleurs de l'ailleurs francophone qui lui est si cher.



Le projet *Digital Humanities Theatre* (<https://www.cinquecentofrancese.it/index.php/dht>), qui s'insère dans le cadre du nouveau Progetto di Eccellenza de l'Université de Vérone (2023-2027) et se développe parallèlement à la collection *Théâtre français de la Renaissance* (<http://www.cinquecentofrancese.it/index.php/theatre-francais/progetto-di-ricerca-scientifica>), et le projet *PRIN PNRR 2022, Revisiting and E-Mapping Theatre Translations of Ancient and Modern Classics in 16th-century France* avancent rapidement. Parmi les objectifs principaux de nos projets il y a la constitution d'une bibliothèque numérique, la création d'éditions numériques, le recensement d'exemplaires anciens, la transcription de documents anciens effectuée grâce aux outils numériques, l'organisation de séminaires, cours adressés aux doctorants, colloques. À ce propos, une section entièrement consacrée au projet DHT (<https://www.cinquecentofrancese.it/index.php/dht/progetto-digitalhumanities-theatre>), qui contient d'importants documents de recherche, a été ouverte sur le site du Gruppo. Parallèlement, dans le cadre du projet *PRIN PNRR 2022*, nous avons mis en place la reproduction électronique des études consacrées aux traductions des œuvres de l'Arioste et des répertoires bibliographiques. Le travail de recensement des traductions/adaptations théâtrales de l'Arioste en France à la Renaissance a débuté, ainsi que le travail d'encodage et d'édition en langage XML-TEI de deux pièces tragiques : *La Reine d'Escosse* d'Antoine de Montchrestien (édition numérique par Valeria Averoldi) et *Bradamante* de Robert Garnier (édition numérique par Paola Martinuzzi).

Le Gruppo di studio participera à l'*Annual Meeting* de la *Renaissance Society of America* (Boston, 20-22 mars 2025, <https://www.rsa.org/page/rsaboston2025>) avec un panel :

Les traductions théâtrales dans la France de la Renaissance :

1. *La fureur au théâtre : les réécritures françaises de l'Hercules furens au XVI siècle* (Presenter: Filippo Fassina)
2. *Pratiques de traduction et de réécriture dans l'Iphigène de Thomas Sébillet (1549)* (Presenter: Maurizio Busca)
3. *Les éditions bilingues des traductions théâtrales comme outil d'enseignement ou apprentissage des langues* (Presenter: Daniele Speziari)

Nous signalons, en outre, la **table ronde** organisée par le Gruppo di studio sul Cinquecento francese et par Rosanna Gorris Camos, Daniele Speziari, Nina Hugot, dans le cadre de *l'Annual Meeting, Éditer des traductions théâtrales de la Renaissance*, intervenants : Rosanna Gorris Camos, Daniele Speziari, Nina Hugot, Filippo Fassina, Maurizio Busca et Jérémy Sagnier.

Nous organiserons enfin, dans le cadre des projets **DHT** et **PRIN PNRR 2022**, un Colloque international consacré aux traductions et aux imitations du Tasse et de l'Arioste en France à la Renaissance, qui s'articulera en deux jours : Vérone-Ferrare, les 22-23 mai 2025, *Traduire et enter l'Arioste et le Tasse en France à la Renaissance : traductions, imitations, éditions et bibliothèques numériques*.

Dans le cadre du séminaire doctoral *Editoria ed eresia*, le 13 novembre 2024 Rosanna Gorris Camos, Bruno Petey-Girard et Guillaume Alonge ont présenté le dernier livre de Giovanni Ricci : *Rinascimento conteso. Francia e Italia, un'amicizia ambigua* (Il Mulino, 2024).

D'autres conférences se sont tenues à l'Université de Vérone : le 15 mai 2024 a eu lieu la conférence de Louise Frappier (University of Ottawa), *Héroïsme tragique et inclusion des femmes au XVI^e siècle* ; le 16 octobre 2024 Paul-Victor Desarbres (Sorbonne Université) a tenu une conférence intitulée *La kabbale chrétienne, entre construction poétique et vérité cachée : l'exemple de Blaise de Vigenère*.

Vous trouverez toutes nos activités dans notre revue *L'Universo Mondo*, sur le site internet du Gruppo, www.cinquecentofrancese.it, ainsi que sur notre page Facebook <https://www.facebook.com/groups/gruppocinquecento>. Nous comptons sur votre collaboration et sur votre aide précieuse pour pouvoir poursuivre notre travail.

Nous informons ceux ou celles qui souhaiteraient s'inscrire ou renouveler leur adhésion au Gruppo pour **l'année 2025**, qu'ils peuvent libeller un chèque du montant de **50 euros** à l'ordre de notre Trésorière, Mme Giovanna Devincenzo, ou effectuer un virement bancaire :

Conto BancoPosta n. 1064653809
IBAN: IT-82-U-07601-04000-00106-4653809
intestato a :
Giovanna DEVINCENZO
via Sandro Pertini 100
70019 TRIGGIANO (BARI) Italie

Les collègues étrangers sont priés de régler leur cotisation par **mandat postal international ou par chèque bancaire** envoyé à l'adresse de la Trésorière (voir la **fiche ci-annexée**). Votre adhésion nous permettra de pouvoir continuer à vous envoyer nos publications.

Pour tout renseignement concernant la cotisation, vous êtes priés de contacter la Trésorière, **Giovanna Devincenzo** (mailto : giovanna.devincenzo@uniba.it). Pour toute communication ou renseignement à insérer sur notre site, sur notre page FB ou dans notre revue *L'Universo Mondo*, veuillez vous adresser au secrétaire du Gruppo, **Daniele Speziari** (mailto : daniele.speziari@unife.it) ou bien à la Présidente, **Rosanna Gorris Camos** (mailto : rosanna.gorris@univr.it), gérante de la page **FB** <https://www.facebook.com/groups/gruppocinquecento>.

Dans l'attente d'avoir le plaisir de vous rencontrer lors de nos prochaines rencontres, veuillez agréer, cher(e) Collègue, nos remerciements pour votre collaboration ainsi que nos vœux les plus chaleureux pour la nouvelle année 2025.

Le Comité de direction